

97.007

OSZE. Schriftwechsel zwischen der Schweiz und dem Vergleichs- und Schiedsgerichtshof

OSCE. Echange de lettres entre la Suisse et la Cour de conciliation et d'arbitrage

Botschaft und Beschlussentwurf vom 29. Januar 1997 (BBI II 366)

Message et projet d'arrêté du 29 janvier 1997 (FF II 342)

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Meyer Theo (S, BL) unterbreitet im Namen der Kommission für öffentliche Bauten (KöB) den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Nach sehr lange dauernden Bemühungen konnte die Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) Ende 1992 ein Übereinkommen verabschieden, mit dem ein europäischer Mechanismus für die friedliche Beilegung von Streitigkeiten geschaffen wurde. Die beiden Räte haben 1993 dem Übereinkommen zugestimmt. Zur Regelung der Streitigkeiten wurde ein Vergleichs- und Schiedsgerichtshof gebildet, dessen Sitz in Genf ist.

Mit der Zustimmung zum genannten Übereinkommen wurde der Bundesrat ermächtigt, die Miet- und Nebenkosten für die Räumlichkeiten des Gerichtshofes sowie die Kosten für Ausstattung und Unterhalt für die Dauer von drei Jahren zu übernehmen. Da diese Frist Ende 1997 abläuft, muss mit einem Schriftwechsel mit dem Gerichtshof bestätigt werden, dass die Schweiz bereit ist, diese Verpflichtungen auch weiterhin und auf Dauer einzuhalten.

2. Der Bundesrat erachtet die Ansiedlung des Gerichtshofes in Genf gegen starke Konkurrenz als Erfolg und als Chance für die schweizerische Aussenpolitik. Der Gerichtshof ist in einer dem Kanton Genf gehörenden, kürzlich renovierten Villa untergebracht. Der jährliche Mietzins beträgt rund 200 000 Franken, die übrigen Kosten betragen 11 000 Franken. Zusätzlich ist mit einmaligen Einrichtungskosten von maximal 550 000 Franken zu rechnen.

3. Durch die mietweise Übernahme des Gebäudes erhält sich der Bund eine gewisse Flexibilität. Die Schweiz behält sich zudem das Recht vor, die Empfangsräume der repräsentativen Villa Rive-Belle bei Bedarf und nach Absprache mit der Verwaltung des Gerichtshofes für eigene Zwecke (Seminare, Empfänge usw.) zu nutzen.

4. Trotz einiger kritischer Bemerkungen betreffend die Auslastung des Gebäudes durch den Gerichtshof stellt sich die Kommission grundsätzlich positiv zum vorliegenden Kreditbegehren. Die Höhe des Mietpreises lässt sich unter anderem durch den Umstand begründen, dass der Kanton Genf für die Villa eine Aufsichtsperson einstellen musste.

Meyer Theo (S, BL) présente au nom de la Commission des constructions publiques (CCP) le rapport écrit suivant:

1. En 1992, au terme de longues négociations, l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE) a adopté une convention qui institue un mécanisme européen de règlement pacifique des différends. Cette convention, approuvée par les Chambres fédérales en 1993, prévoit la mise en place d'une Cour de conciliation et d'arbitrage, dont le siège est à Genève.

Lorsqu'elles ont adopté ladite convention, les Chambres ont aussi autorisé le Conseil fédéral à prendre en charge, pour une période initiale de trois ans, le loyer et les charges des locaux mis à disposition de la Cour, ainsi que les frais d'équipement et de maintenance de ces locaux. Ces trois ans arrivant à terme à la fin de 1997, un échange de lettres avec la Cour doit aujourd'hui confirmer que la Suisse est prête à con-

tinuer d'assumer ces obligations pour une durée indéterminée.

2. Le Conseil fédéral considère comme un succès et comme un atout pour la politique extérieure suisse le fait que la Cour se soit finalement installée à Genève, malgré une forte concurrence d'autres villes. La Cour est établie dans une villa récemment rénovée appartenant au Canton de Genève. Le loyer annuel s'élève à environ 200 000 francs, auxquels s'ajoutent quelque 11 000 francs de frais annexes. Il faut encore tenir compte d'une dépense unique de 550 000 francs au maximum, destinée à l'équipement du bâtiment.

3. En se contentant de louer les locaux qu'elle met à disposition de la Cour, la Confédération conserve une certaine marge de manœuvre. De plus, la Suisse se réserve le droit d'utiliser les salles de réception de la Villa Rive-Belle pour ses propres besoins (séminaires, réceptions, etc.), après en avoir discuté avec l'administration de la Cour.

4. Malgré quelques remarques critiques concernant l'utilisation que la Cour fait des locaux, la commission s'est déclarée favorable à la demande de crédit. Le montant relativement élevé du loyer s'explique entre autres par le fait que le Canton de Genève a dû engager une personne pour surveiller la villa.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt mit 10 zu 0 Stimmen, auf die Vorlage einzutreten und dem Beschlussentwurf zuzustimmen.

Proposition de la commission

La commission propose, par 10 voix sans opposition, d'entrer en matière sur le projet et d'approuver le projet d'arrêté fédéral.

Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen

L'entrée en matière est décidée sans opposition

Bundesbeschluss betreffend die Zustimmung zum Schriftwechsel zwischen der Schweiz und dem Ver- gleichs- und Schiedsgerichtshof innerhalb der OSZE in Genf über die Aufwendungen für die Räumlichkeiten sowie für die Ersteinrichtung des Gerichtshofes

Arrêté fédéral concernant l'approbation de l'échange de lettres entre la Suisse et la Cour de conciliation et d'arbitrage au sein de l'OSCE, à Genève, portant sur les dépenses relatives aux locaux de la Cour et à leur équipement initial

Detailberatung – Examen de détail

Titel und Ingress, Art. 1–3

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, art. 1–3

Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Namentliche Gesamtabstimmung

Vote sur l'ensemble, nominatif

(Ref.: 0655)

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:

Aeppli, Aguet, Banga, Baumann Alexander, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Baumberger, Bäuml, Berberat, Bircher, Blaser, Borel, Borer, Brunner Toni, Christen, Columberg, Deiss, Dettling, Dormann, Dünki, Dupraz, Durrer, Eberhard, Egerszegi, Eggly, Ehrler, Engelberger, Engler, Epiney, Eymann, Fankhauser, Fässler, Fehr Lisbeth, Filliez, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Föhn, Freund, Frey Claude, Frey Walter, Fritschi, Gadiant, Gonseth, Grobet, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Günter, Gusset, Hasler Ernst, Heberlein, Hegetschweiler, Hess Peter, Imhof, Jaquet,

Jeanprêtre, Jutzet, Keller, Kofmel, Kühne, Kunz, Lachat, Langenberger, Leu, Leuba, Loeb, Lötscher, Meier Hans, Meyer Theo, Moser, Nabholz, Nebiker, Ostermann, Philippa, Pini, Rechsteiner Rudolf, Rennwald, Roth, Ruckstuhl, Ruffy, Sandoz Marcel, Sandoz Suzette, Schenk, Scherrer Jürg, Scheurer, Schlüer, Schmid Odilo, Schmid Samuel, Seiler Hanspeter, Semadeni, Simon, Speck, Stamm Luzi, Steinemann, Stucky, Stump, Teuscher, Thanei, Vallender, Vermot, Vetterli, Vogel, Vollmer, von Allmen, Waber Christian, Weyeneth, Widrig, Wyss (107)

Entschuldigt/abwesend sind – Sont excusés/absents:

Alder, Aregger, Bangerter, Béguelin, Bezzola, Binder, Blocher, Bodenmann, Bonny, Bortoluzzi, Bosshard, Bühlmann, Bühler, Caccia, Carobbio, Cavadini Adriano, Cavalli, Chiffelle, Comby, Couchepin, David, de Dardel, Diener, Dreher, Ducrot, Fasel, Fehr Hans, Friderici, Giezendanner, Goll, Grendelmeier, Gross Jost, Grossenbacher, Guisan, Gysin Hans Rudolf, Gysin Remo, Haering Binder, Hafner Ursula, Hämmerle, Herczog, Hess Otto, Hochreutener, Hollenstein, Hubacher, Hubmann, Jans, Lauper, Ledergerber, Leemann, Loretan Otto, Maître, Marti Werner, Maspoli, Maurer, Maury Pasquier, Meier Samuel, Mühlemann, Müller Erich, Müller-Hemmi, Oehrli, Pelli, Pidoux, Raggenbass, Randegger, Ratti, Rechsteiner Paul, Ruf, Rycken, Schmied Walter, Spielmann, Stamm Judith, Steffen, Steinegger, Steiner, Strahm, Straumann, Suter, Theiler, Thür, Tschäppät, Tschopp, Tschuppert, von Felten, Weber Agnes, Weigelt, Widmer, Wiederkehr, Wittenwiler, Zapfl, Zbinden, Ziegler, Zwygart (92)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:
Leuenberger (1)

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

97.014

Weltpostverein. Änderung der Rückzahlungsbedingungen für das gewährte Darlehen

Union postale universelle. Modification des conditions de remboursement du prêt accordé

Botschaft und Beschlussentwurf vom 12. Februar 1997 (BBI II 549)
Message et projet d'arrêté du 12 février 1997 (FF II 513)
Kategorie IV, Art. 68 GRN – Catégorie IV, art. 68 RCN

Antrag der Kommission
Eintreten
Proposition de la commission
Entrer en matière

Simon Jean-Charles (C, VD), rapporteur: Le programme de la journée étant encore chargé et vous sentant piaffer d'impatience avant d'entrer dans le débat concernant la loi sur l'énergie, je me contenterai d'être assez bref, d'autant que cet objet concernant la modification des conditions de remboursement du prêt accordé à l'Union postale universelle (UPU) ne devrait pas rencontrer d'oppositions trop rigoureuses, tant il semble parfaitement justifié. Jugez plutôt! L'Union postale universelle qui, à l'époque, s'appelait l'«Union générale des postes», est une vénérable institution internationale qui s'est établie à Berne en 1874 déjà, suite à un accord signé par les représentants de 22 pays européens, accord connu sous le nom de «Traité de Berne». Aujourd'hui, l'UPU compte 189 Etats membres, emploie 150 personnes

et son budget s'élève à 35,7 millions de francs. Le 19 décembre 1967, les Chambres accordèrent à l'UPU un prêt de 19 521 000 francs au maximum, un prêt portant intérêt de 3 pour cent et remboursable en 40 annuités. Dès 1971, l'UPU a commencé à rembourser le prêt en question qui, finalement, ne s'est élevé qu'à 18 189 083 francs par le versement d'annuités constantes d'un montant de 786 903 francs, y compris donc un intérêt de 3 pour cent.

Ce qu'il faut absolument dire, c'est que ces conditions conclues avec l'UPU étaient identiques à celles de tous les prêts accordés par l'entremise de la Fipoi aux organisations internationales établies à Genève. Or, vous le savez, par arrêté fédéral du 18 juin 1996, ces conditions ont changé, puisque ces prêts sont désormais exempts d'intérêts et remboursables en 50 ans. Il semble donc de la plus élémentaire des justices de mettre l'UPU sur pied d'égalité avec les autres organisations internationales de même nature. La Commission des constructions publiques en tout cas en a été parfaitement convaincue et c'est la raison pour laquelle elle vous invite, à l'unanimité, à accepter ce message du Conseil fédéral visant à modifier les conditions de remboursement du prêt accordé à l'Union postale universelle.

Engelberger Edi (R, NW), Berichterstatter: Die meisten zwischenstaatlichen Organisationen haben ihren Sitz in Genf. Der Weltpostverein befindet sich in Bern. Die internationalen Organisationen mit Sitz in Genf haben die Möglichkeit, dort von den Vergünstigungen der Infrastrukturen zu profitieren. Stellen sie ein entsprechendes Gesuch, dann erhalten die zwischenstaatlichen Organisation Bundeshilfe zur Finanzierung der Infrastrukturen, wenn sie sie benötigen. So hat auch die UPU 1967 von der Eidgenossenschaft ein Darlehen für das jetzige Sitzgebäude an der Weltpoststrasse 4 in Bern erhalten. Um die Finanzierung sicherzustellen, wurde jeweils ein Zins von 3 Prozent erhoben. Für die Gleichbehandlung aller kann man kann auch das Gesuch stellen, dass auf diesen Zins verzichtet wird.

Die Kommission beantragt Ihnen, diesen Zins von 3 Prozent gemäss Bundesrat zu streichen und die Rückzahlungsdauer zu verlängern.

Cotti Flavio, conseiller fédéral: Deux mots pour dire qu'il s'agit ici de rétablir l'égalité de traitement entre les très nombreuses institutions internationales situées à Genève et une institution internationale de longue tradition qui a son siège à Berne.

Cela dit, concernant une modeste proposition faite ici pour une seule institution, je me permets de signaler au Parlement que nous nous apercevons de plus en plus – ce qui avait d'ailleurs été évoqué ici à plusieurs reprises – que la concurrence internationale amènera davantage les organisations internationales ayant leur siège en Suisse à être attirées par l'offre d'autres pays. Par conséquent, ces prochaines années, la défense de nos intérêts en tant que pays hôte sera de plus en plus difficile, mais aussi de plus en plus coûteuse. Ce que je tiens à signaler, c'est qu'un jour il sera nécessaire que les Commissions de politique extérieure et, éventuellement, les Commissions de gestion et des finances abordent ce problème, car il n'y a pas de doute que de nouvelles charges se profilent à l'horizon.

Ici, la question est de bien moindre importance, mais il est utile d'être prévenus d'ores et déjà des prochains débats qui auront certainement lieu au Parlement.

Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen
L'entrée en matière est décidée sans opposition

Bundesbeschluss über die Änderung der Rückzahlungsbedingungen für das Darlehen, das 1967 dem Weltpostverein (UPU) in Bern gewährt worden ist

Arrêté fédéral concernant la modification des conditions de remboursement du prêt accordé en 1967 à l'Union postale universelle (UPU) à Berne

Detailberatung – Examen de détail

OSZE. Schriftwechsel zwischen der Schweiz und dem Vergleichs- und Schiedsgerichtshof

OSCE. Echange de lettres entre la Suisse et la Cour de conciliation et d'arbitrage

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1997
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Sommersession
Session	Session d'été
Sessione	Sessione estiva
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	01
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	97.007
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	02.06.1997 - 14:30
Date	
Data	
Seite	903-904
Page	
Pagina	
Ref. No	20 042 126

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.
Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.
Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.